

№ 5467 / I едн

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Португальской Республики и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить следующее.

Правительство Российской Федерации настоящим предлагает Правительству Португальской Республики установить на основе взаимности упрощенные правила въезда (пребывания, выезда) на территории своих государств для членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий, которые осуществляют эксплуатацию договорных линий по указанным в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Португалии о воздушном сообщении от 11 декабря 1974 г. маршрутам, а также для членов экипажей воздушных судов других авиапредприятий, осуществляющих чартерные и специальные рейсы.

Эти упрощенные правила предусматривают следующее.

Членам экипажей (летный экипаж, бортпроводники, бортоператоры) воздушных судов российских и португальских авиапредприятий, которые участвуют в разрешенных

**ПОСОЛЬСТВУ
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

г. Москва

авиаперевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Португальской Республики в соответствии с указанным Соглашением или которые осуществляют чартерные рейсы или специальные рейсы из аэропортов (в направлении аэропортов), открытых для международного сообщения, расположенных соответственно на территории Российской Федерации или на территории Португальской Республики, и у которых имеются заграничные паспорта соответственно Российской Федерации и Португальской Республики, удостоверения члена экипажа, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или на территорию Португальской Республики, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающего к этому аэропорту города и покидать указанные территории тем же или другим рейсом без оформления виз.

В случае посадки воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за периметр указанного аэродрома решается компетентными службами.

Удостоверение члена экипажа должно содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

В случае согласия Правительства Португальской Республики с вышеизложенным Министерство Иностранных Дел Российской Федерации имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Португальской

Республики Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Португальской Республики об упрощенных правилах въезда, пребывания и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Португальской Республики, которое вступит в силу через тридцать дней после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Данное Соглашение имеет неограниченный срок действия. Каждая Сторона может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае действие настоящего Соглашения прекратится через шесть месяцев с даты получения другой Стороной письменного уведомления, если только такое уведомление не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого срока.

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Португальской Республики в Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.



Москва, «2» 07 2014 года

EMBAIXADA DE PORTUGAL
MOSCOVO

№ 62

Посольство Португалии в Москве свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, в ответ на ноту № 5467/1 едн от 2 июля 2014 г., имеет честь сообщить о согласии португальской стороны с предложенной редакцией Соглашения между Правительством Португальской Республики и Правительством Российской Федерации об Упрощенных правилах въезда (пребывания, выезда) для членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий Российской Федерации и Португальской Республики.

Таким образом, настоящая Вербальная нота Посольства и упомянутая Вербальная нота Министерства Иностранных Дел РФ являются Соглашением между Правительством Португальской Республики и Правительством Российской Федерации, в окончательной редакции на португальском и русском языках, о следующем:

Соглашение между Правительством Португальской Республики и Правительством Российской Федерации об упрощенных правилах въезда, пребывания и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Португальской Республики

Правительство Португальской Республики и Правительство Российской Федерации установили, на основе взаимности, упрощенные правила въезда, пребывания и выезда на территории своих государств для членов экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий, которые осуществляют эксплуатацию договорных

EMBAIXADA DE PORTUGAL
MOSCOVO

линий по указанным в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Португалии о воздушном сообщении, подписанном в Лиссабоне 11 декабря 1974 г., маршрутам, а также для членов экипажей воздушных судов других авиапредприятий, осуществляющих чартерные и специальные рейсы.

Упрощенные правила предусматривают следующее:

Членам экипажей (летный экипаж, бортпроводники, бортоператоры) воздушных судов российских и португальских авиапредприятий, которые участвуют в разрешенных авиаперевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Португальской Республики в соответствии с указанным Соглашением или которые осуществляют чартерные рейсы или специальные рейсы из аэропортов (в направлении аэропортов), открытых для международного сообщения, расположенных на территории соответственно Российской Федерации и Португальской Республики, у которых имеются соответственно заграничные паспорта Российской Федерации и Португальской Республики, удостоверения члена экипажа, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или на территорию Португальской Республики, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающего к этому аэропорту города и покидать указанные территории тем же или другим рейсом без оформления виз.

В случае посадки воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за периметр указанного аэродрома решается компетентными службами.

Удостоверение члена экипажа должно содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации 1944 года.

Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней после даты получения по дипломатическим каналам последнего

EMBAIXADA DE PORTUGAL
MOSCOVO

письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Данное Соглашение имеет неограниченный срок действия. Каждая Сторона может в любой момент письменно уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Срок действия настоящего Соглашения прекратится через шесть месяцев с даты получения другой Стороной соответствующего письменного уведомления.

Посольство Португалии пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

Москва, 15 июля 2014г.



МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Москва